

**Томчаковский А. Г.,**  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры лексикологии и стилистика английского языка  
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова

## ПОЛИКОДОВАЯ СТАТЬЯ КАК ЕДИНСТВО ВЕРБАЛЬНОГО И ПИКТОГРАФИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**Аннотация.** В исследовании проанализирована лексикографическая статья учебного словаря английского языка как поликодовый коммуникативный феномен, сущность которого состоит в двойном кодировании лексикографической информации средствами символического (языкового) и иконического (пиктографического) кодов. Предложена собственная трактовка поликодовой статьи как трехвершинного единства леммы (заголовочного слова), вербальной дефиниции и пиктограммы, которые совокупно называют, толкуют и визуализируют значение словарной единицы. Изучена конфигурация информационного потенциала поликодовых статей, проанализированы причины варьирования в сторону уменьшения или увеличения объема информации в пиктографической части по сравнению с вербальной.

**Ключевые слова:** толковый словарь, лексикографическая статья, лемма, кодирование информации, языковой код, пиктографический код.

**Постановка проблемы.** В современном информационном мире все более возрастает роль лексикографии как практической деятельности по созданию различных словарей и как разновидности лингвистической теории, изучающей данный вид фиксации знаний о языке. Лексикографы разных стран уделяют в своих работах большое внимание исследованию развития словарного дела, а также разработке теоретической базы для создания новых словарей, которые будут более удобными для пользователей, с точки зрения объема и способа подачи информации.

Данным проблемам посвящены работы таких ученых, как: Р. Коллисон, П. ван Стеркенбург, Д. Кристал, Д. Маркартур, Д. Гирэртс, Л. Згуста, Г. Джексон, Н.Е. Осселтон, С. Гремли и др. [5–11; 13–18]. Отметим, что в работах этих авторов словарь рассматривается как сугубо вербальный способ репрезентации информации.

Но в развивающемся мире общество предъявляет все новые требования к словарям: словари должны представлять большее количество информации в более компактной форме, экономя тем самым временные и интеллектуальные затраты читателя на восприятие и обработку этой информации. Для решения данной проблемы лексикографы включают в статью различные виды лингвистической и энциклопедической информации, а также различные невербальные, в том числе иконические сообщения, чтобы предоставить читателю возможность получить ответы на возникающие у него вопросы. Это влияет на структуру статьи, которая в толковом словаре строится как совокуп-

ность нескольких функциональных зон, содержащих определенную вид лексикографических данных.

**Изложение основного материала исследования.** В современной лексикографии существует несколько определений термина словарная статья. Например, В.И. Скибина придерживается точки зрения, что *словарная статья* – это законченная самостоятельная единица словаря, соответствующая его целям, и сочетающая в себе информацию о лексеме как элементе определенного ряда слов [4, с. 284]. Лексему, о которой предоставляется информация в статье, лексикографическая традиция обозначает термином лемма. В.П. Берков в своей монографии утверждает, что лемма со всей сообщаемой о ней информацией – это и есть словарная статья [1, с. 76].

Дефиниционная лексикографическая статья является основной единицей в структуре толкового словаря. С древнейших времен толковые словари прошли долгий путь развития и усовершенствования принципов отбора, подачи и описания лексического материала. Вместе с толковыми словарями в целом совершенствовалась и их основная составляющая – лексикографическая статья. По свидетельствам исследователей англоязычной лексикографии, на ранних этапах (к примеру, в словаре Р. Кодрея «A Table Alphabetical», 1604 г.) лексикографическая статья состояла всего из трёх элементов, или трех зон: лемма, или заглавное слово, толкование его значения, и иллюстративная цитата в виде высказывания какого-либо видного политического или общественного деятеля, включающая это слово. Однако в ходе эволюции толковых словарей количество элементов лексикографической статьи постепенно увеличивалось [3; 4, с. 17–22].

Первые попытки расширить информационный потенциал лексикографической статьи за счет пиктографических иллюстраций, по свидетельству С. Ландау, были предприняты еще в начале XVIII в. Это были гравюры на дереве, которые со временем сменились фотографиями, точнее, автотипиями (a half-tone is a photograph processed for printing) и рисунками [12, с. 143].

В XX в. наступает новый этап в развитие толковых словарей, когда для описания значений слов лексикографы начинают широко использовать наряду с вербальным кодом, также и невербальный, иконический, или, в терминах Л.В. Минаевой, изобразительный код. Статья, сопровождающаяся рисунком, схемой, таблицей, приобретает статус особой коммуникативной единицы – «лингво-визуального комплекса», представляющего собой весьма эффективную по степени воздействия на читателя форму подачи информации [2, с. 167]. Именно такая статья, в ко-

торой информация фиксируется с помощью вербального и невербального кодов, составляет **предмет** данного исследования и называется поликодовой.

*Поликодовой словарной статье* считаем вербально-визуальный комплекс, входящий в макроструктуру словаря, содержащий информацию о лемме, то есть заголовном слове, значение которого толкуется и иллюстрируется в данном лексикографическом издании.

*Вербальная* составляющая поликодовой статьи включает собственно лемму, информацию о ее фонетических, грамматических и стилевых характеристиках, дефиниции лексического значения семем, входящих в состав заголовочной лексемы, а также вербальные (фразовые) иллюстрации речевого использования дефинируемого слова.

*Визуальная* составляющая представляет собой пиктографическую иллюстрацию, визуализирующую информацию о значении слова, которую передает вербальная часть статьи. Б. Свенсен утверждает, что «вербальное описание переводит (*translates*) информацию о реальности в кодированную систему (*a code system*), а визуальное описание переводит информацию в нечто аналогичное реальности» [19, с. 298]. Пиктографический компонент поликодовой статьи – это своего рода остенсивное предъявление (в виде рисунка, фото, схематического изображения) референта, номинированного заголовным словом и вербально описанного в дефиниции.

Пиктографическая часть поликодовой статьи непременно включает и вербальный компонент: это *заголовок пиктограммы*, его традиционно обозначают термином *легенда*, обычно легенда идентична лемме. Кроме того, возможны подписи возле отдельных составных частей изображаемых референтов или ряда других референтов, включенных в пиктограмму. Согласно лексикографической традиции их называют *бирками*.

**Целью** данного исследования является изучение соотношения вербальной и пиктографической частей поликодовой статьи, которое может быть представлено в нескольких вариантах.

1. Вербальная часть с *моносемичной* леммой дополняется *монообъектной* пиктограммой, т.е. изображением одного референта в сопровождении подписи-легенды, дублирующей лемму. Это простейший вид взаимоотношений разнокодовых составляющих. Например, статья *acorn* в словаре «Cambridge» [23] образует единый вербально-визуальный комплекс, складывающийся из вербальной части, в том числе дефиниции (*an oval nut that grows on an oak tree and has an outer part shaped like a cup*), и пиктограммы – рисунка желудя с легендой *acorn*. Схематически соотношение вербальной и пиктографической частей статьи в таком случае изображено на Рис. 1.



Рис. 1. Монообъектная пиктограмма и моносемичная лемма

2. Вербальная часть, озаглавленная *полисемичной* леммой, сопровождается *монообъектной* пиктограммой, визуализирующей значение одной семемы из числа нескольких, зарегистрированных в словаре. Например, статья *cotton* в словаре Collins [24] включает 4 семемы со значениями *ткань; нить; растение; вата*. Одна из них [*a plant which is grown in warm countries and which produces soft fibers used in making cotton cloth*] образует поликодовое единство за счет изображения хлопкового куста и легенды *cotton*. Такая комбинация разнокодовых составляющих отражена в рис. 2.



Рис. 2. Монообъектная пиктограмма и полисемичная лемма

В моделях 1 и 2 пиктограмма всегда монообъектна и *холлистична*, т.е. изображается референт, воспринимаемый как единое целое, без специального внимания к деталям.

3. Однако монообъектная пиктограмма может быть и *дробнофокусной*, такой которая акцентирует внимание читателя на том, что изображенный референт состоит из ряда деталей, которые выделены в пиктограмме и именованы с помощью бирок. Примером служит статья *bicycle* в толковом словаре Macmillan [26], в пиктограмме которой выделены полтора десятка деталей и их названия: *gear, wheel, brake, saddle, tyre, spokes, pedal etc.* Такая комбинация составных частей в поликодовой словарной статье схематически показана на рис. 3.

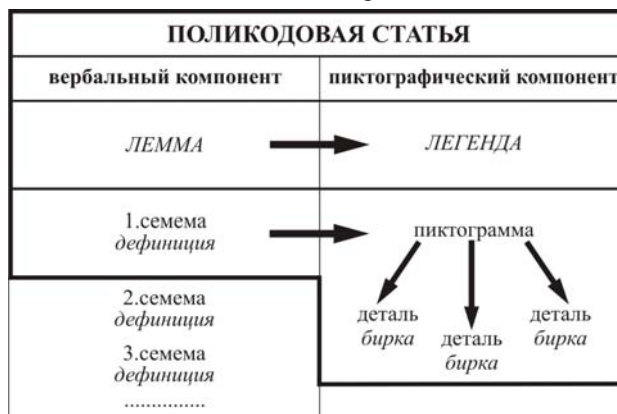


Рис. 3. Монообъектная дробнофокусная пиктограмма и моно-/полисемичная лемма

Пиктограмма в поликодовой статье может быть *полиобъектной*, то есть в одном визуальном поле изображать несколько референтов. Причины, по которым они собраны вместе, различны.

4. Вербальная часть с полисемичной леммой дополнена полиобъектной пиктограммой, в которой визуально иллюстрируются несколько референтов, соответствующих нескольким семемам. Например, лемма *decorate* в словаре «Longman» [25] дефинируется через 3 семемы: *ремонтировать; украшать* и *награждать*, первые 2 из них сопровождаются пиктографической иллюстрацией: *to paint the inside of a room, put special paper on the walls u to make smth look more attractive by putting smth pretty on it*.

На пиктограмме расположены две фотографии: 1) с изображением человека, делающего ремонт в квартире, и 2) детей, наряжающих новогоднюю елку. Легенда этой пиктографической части статьи – *decorate*, а бирки – *decorating the home u decorating the Christmas tree*. Схематически изображаем такую поликодовую статью в рис. 4.

ПОЛИКОДОВАЯ СТАТЬЯ	
вербальный компонент	пиктографический компонент
ЛЕММА	→ ЛЕГЕНДА
1.семема дефиниция	→ пиктограмма бирка
2.семема дефиниция	→ пиктограмма бирка
3.семема дефиниция .....	

Рис. 4. Полиобъектная пиктограмма и полисемичная лемма

5. Вербальная часть поликодовой статьи сопровождается полиобъектной пиктограммой, которая иллюстрирует значение леммы. При этом в иллюстративную часть, кроме дефинируемого в статье референта, включаются изображения других референтов на том основании, что:

- их номинации выступают идеографическими синонимами по отношению к лемме (например, в статье *jump* показывается, как выглядит движение *jump*, а также как выглядят похожие движения *hop, leap, skip*);
- референты близки по выполняемым функциям (в статье *lid* иллюстрация, кроме изображения крышки на кастрюле, изображает также пробку у бутылки – *bottle stopper*, колпачок у тюбика – *toothpaste cap*, закручивающуюся крышечку у пузырька – *bottle top*, крышку канализационного люка – *drain cover*).

Иногда выбор дополнительных референтов для включения в иллюстративную часть статьи подчиняется принципу семантического притяжения: дефинируемый референт и дополнительные референты относятся к одному семантическому полю (в статье *knitting* – *вязание спицами* появляются изображения и названия похожих действий *embroidery* – *вышивка* и *crochet* – *вязание крючком*). Данные дополнительные части пиктограмм и подписи-ярлыки называем информационными расширителями. Схема подобных поликодовых статей предлагается на рис. 5.

ПОЛИКОДОВАЯ СТАТЬЯ	
вербальный компонент	пиктографический компонент
ЛЕММА	→ ЛЕГЕНДА
1.семема дефиниция	→ пиктограмма бирка
2.семема дефиниция	+ пиктограмма бирка
3.семема дефиниция	+ пиктограмма бирка
.....	

Рис. 5. Полиобъектная пиктограмма с информационными расширителями

6. Специфическим и достаточно распространенным вариантом полиобъектности пиктограммы выступает иллюстрация слова-леммы абстрактной или сборной семантики. В этом случае информационными расширителями выступают изображения объектов, чьи названия конкретизируют абстрактное значение леммы. Лемма (а соответственно, и легенда) и бирки находятся в гипер-гипонимических отношениях. К примеру, *shape: circle, square, triangle, oval etc u tool: axe, drill, saw, screwdriver etc*. Между собой бирки являются ко-гипонимами, а также эквонимами (см. схему на рис. 6).

ПОЛИКОДОВАЯ СТАТЬЯ	
вербальный компонент	пиктографический компонент
ЛЕММА	→ ЛЕГЕНДА
1.семема дефиниция	→ пиктограмма бирка
2.семема дефиниция	→ пиктограмма бирка
3.семема дефиниция	→ пиктограмма бирка
.....	

Рис. 6. Полиобъектная пиктограмма и лемма-гипероним

Функция информационных расширителей заключается, прежде всего, в увеличении вокабуляра читателя словаря, не-носителя английского языка. Подписи-ярлыки служат своего рода гипертекстовыми ссылками, предлагая читателю обратиться к соответствующим статьям словаря для выяснения точного значения добавленных в пиктограмме словарных единиц.

С. Тарп объясняет назначение перекрестных отсылок в словарях следующим образом: «это структура эксплицитных и имплицитных индикаторов, направляющих пользователя от одного места в словаре к другому» [20, с. 114]. В результате статьи, дистантно расположенные в словнике словаря, организованного по алфавитному принципу, образуют тематически объединенные пучки статей. Как следствие сам словарь отчасти приближается к идеографическим лексикографическим изданиям типа тезауруса.



Информация, которая упаковывается в подобные пучки, обретает структурную стройность и упорядоченность.

Как видим, поликодовая статья в подавляющем большинстве случаев имеет «несимметричную конфигурацию» в плане соотношения вербального компонента всей словарной статьи (как строевой единицы макроструктуры словаря) и ее пиктографического компонента. Вышеприведенные схемы конфигураций показывают, что пиктограмма в поликодовой словарной статье, во-первых, практически никогда не исчерпывает информационный потенциал всей вербальной части статьи, во-вторых, в подавляющем большинстве случаев расширяет информационный потенциал одной, иногда нескольких семем, входящих в вербальную часть статьи. Иными словами, поликодовая статья в рамках макроструктуры словаря практически всегда есть феномен асимметричный.

**Выводы.** В результате проведенного исследования приходим к следующим выводам:

1. Поликодовая словарная статья как коммуникативный феномен представляет собою единство *вербального компонента* (леммы, ее дефиниций, грамматической, фонетической, стилевой характеристик, речевых примеров) и *визуального компонента* (пиктограммы, визуализирующей информацию, которая выражена в дефиниции). Обратим внимание на то, что пиктограмма включает в свое визуальное поле также *обязательный вербальный компонент* в виде заголовка (*легенды*) и *факультативные компоненты* – подписи под отдельными составляющими пиктограммы (бирки).

2. Поликодовая статья в рамках макроструктуры словаря практически всегда есть *феномен асимметричный*. Это, с одной стороны, означает, что пиктограмма в подавляющем большинстве иллюстрирует только *одну семему* (иногда несколько семем) из числа всех семем леммы. В связи с этим, строго говоря, термин *поликодовая статья* прилагается не ко всей статье как структурной единице словаря, но употребляется относительно коммуникативного единства одной семемы (нескольких семем) и пиктограммы, чье значение она иллюстрирует.

С другой стороны, асимметрия также означает, что пиктограмма нередко иллюстрирует большее число референтов, чем дефинируется в вербальном определении соответствующей семемы, добавляя так называемые *информационные расширители*.

### Литература:

1. Берков В.П. Двухязычная лексикография : [монография] / В.П. Берков. – М. : Астрель, 2004. – 236 с.
2. Большакина Л.М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера / Л.М. Большакина // Типы коммуникации и содержательный аспект языка : сб. научн. тр. – М. : ИЯ. – 1987. – С. 167–172.
3. Киктева Е.И. О характерных особенностях английской лексикографии XVIII в. / Е.И. Киктева // Отраслевая терминология и лексикография : сб. статей. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1984. – С. 121–126.
4. Скибина В.И. Распространение национального языка и проблемы лексикографии : дисс. ... док. филол. Наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / В.И. Скибина. – Запорожье, 1998. – 396 с.
5. Collison R.L. Dictionaries of English and Foreign Languages: Second ed. / R.L. Collison. – New York : Hafner Publishing Company, 1971. – 302 p.

6. Crystal D. English as Global Language / D. Crystal. – 2nd ed. (1-st ed. 1997). – Cambridge, Cambridge University Press, 2003. – 212 p.
7. Crystal D. The Ideal dictionary, lexicographer and user / D. Crystal. – In: Lexicography: an emerging international profession / Ed. by R. Ilson. – Manchester : Manchester University Press, 1986. – P. 72–81.
8. Geeraerts D. Meaning and Definition / D. Geeraerts // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2003. – Vol. 6. – P. 83–93.
9. Geeraerts D. The definitional practice of dictionaries and the Cognitive Semantic conception of polysemy / D. Geeraerts // Lexicographica / Edited by F.F.M. Dolezan and others. – Berlin ; NY : Niemeyer, 2001. – № 17. – P. 6–21.
10. Gramley S. The Vocabulary of World English / S. Gramley. – London : A Hodder Arnold Publication, 2001. – 323 p.
11. Jackson H. Lexicography. An Introduction / H. Jackson. – London ; New York : Routledge, 2002. – 190 p.
12. Landau S.I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography / S.I. Landau. – Cambridge : The University Press, 2001. – 477 p.
13. MacArthur T. Living words: Language, Lexicography, and the Knowledge Revolution / T. MacArthur. – Exeter : University of Exeter Press, 1998. – 304 p.
14. MacArthur T. The Background and Nature of ELT Learners' Dictionaries / T. MacArthur // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L. Tickoo. – Singapore : Seameo regional language center, 1989. – P. 52–64.
15. Osselton N.E. On the history of Dictionaries / N.E. Osselton // Lexicography: Principles and Practice / Ed. by R.R.K. Hartmann. – London ; New York : Academic Press, 1983. – P. 13–21.
16. Osselton N.E. The Early Development of the English Monolingual Dictionaries (Seventeenth and Early Eighteenth Centuries) / N.E. Osselton // The Oxford history of English lexicography / Ed. by A.P. Cowie. – Oxford : Clarendon press. – Vol. 2. – P. 131–154.
17. Sterkenburg van P. Onomasiological specifications and a concise history of onomasiological dictionaries / P. van Sterkenburg // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2003. – Vol. 6. – P. 127–144.
18. Sterkenburg van P. The' dictionary: Definition and history / P. van Sterkenburg // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2003. – Vol. 6. – P. 3–17.
19. Svensen B. A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making / B. Svensen. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009. – 552 p.
20. Tarp S. Theoretical foundations of the so-called cross-reference structures / S. Tarp // Lexicographica / Edited by F.F.M. Dolezan and others. – Berlin ; NY : Niemeyer, 1999. – № 15. – P. 114–137.
21. Zgusta L. Idle Thoughts of an Idle Fellow; or, Vaticinations on the Learner's Dictionary / L. Zgusta // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L. Tickoo. – Singapore : Seameo regional language center, 1989. – P. 1–9.
22. Zgusta L. Manual of Lexicography / L. Zgusta. – Praha : Academia, Publishing House of the Czechoslovak, 1972. – 360 p.
23. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Ed. E. Walter. – Third Edition. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008. – 1699 p.
24. Collins Cobuild Advanced Dictionary / Ed. by Grant Barrett, Catherine Weller. – Boston : Heinle Cengage Learning, 2009. – 1888 p.
25. Longman Dictionary of Contemporary English (Tenth impression) / Ed. Della Summers/. – Harlow : Pearson Education Limited, 2007. – 1949 p.
26. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / Ed. M. Rundell. – Second Edition. – Oxford : Macmillan Edition, 2007. – 1748 p.
27. Oxford Advanced Learner's Dictionary / Ed. Sally Wehmeier. – Seventh edition. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 1780 p.

**Томчаковський О. Г. Полікодова стаття як єдність вербального та піктографічного компонентів (на матеріалі навчальних тлумачних словників англійської мови)**

**Анотація.** У дослідженні проаналізовано лексикографічну статтю навчального словника англійської мови як полікодовий комунікативний феномен, сутність якого полягає у подвійному кодуванні лексикографічної інформації засобами символічного (мовного) та іконічного (піктографічного) кодів. Запропоновано власне трактування полікодової статті як тривершинної єдності лема (заголовного слова), вербальної дефініції та піктограми, які сукупно називають, тлумачать і візуалізують значення словникової одиниці. Вивчено конфігурацію інформаційного потенціалу полікодової статті, проаналізовано причини варіювання в бік зменшення чи збільшення обсягів інформації у піктографічній складовій частині порівняно з вербальною.

**Ключові слова:** тлумачний словник, лексикографічна стаття, лема, кодування інформації, мовний код, піктографічний код.

**Tomchakovsky A. Polycode entry as a unity of verbal and iconic components (on the basis of English explanatory dictionaries for learners)**

**Summary.** The paper studies lexicographical entry of the English language learner's dictionary as a polycode communicative phenomenon, the essence of which consists in double encoding of lexicographical information by means of symbolic (language) and iconic (picture) codes. It suggests a new interpretation of a polycode entry as a trivertic unity of a lemma (headword), a verbal definition and a picture. These three constituents jointly name, interpret and visualize the meaning of a dictionary entry. The thesis also analyzes the configuration of polycode entry informational potential, the reasons for variation in terms of increasing / decreasing of the information volume in the iconic constituent in comparison with the verbal one.

**Key words:** explanatory dictionary, lexicographical entry, lemma, information encoding, language code, iconic code.